

河南省教育厅人文社会科学研究项目资助(2016-GH-150);

河南省教育科学“十二五”规划2015年度课题资助(2015-JKGHYB-0633)

英汉文化对比

与互译

郑野◎著

.....



Comparison and Mutual-translation of
English and Chinese Culture



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

河南省教育厅人文社会科学研究项目资助(2016-GH-150);

河南省教育科学“十二五”规划2015年度课题资助(2015-JKGYB-0633)

英汉文化对比

与互译

郑野◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书从文化与翻译的基础理论与知识入手,联系二者的关系,对英汉 11 种典型文化进行了对比与翻译研究,内容翔实、全面,能够丰富读者对文化的理解,并提高读者的文化翻译能力。

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化对比与互译 / 郑野著. —北京:中国水利水电出版社,2016. 10
ISBN 978-7-5170-4781-0

I. ①英… II. ①郑… III. ①文化语言学—对比研究—英语、汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H0—05
②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 235539 号

责任编辑:杨庆川 陈 洁 封面设计:崔 蕾

书 名	英汉文化对比与互译 YINGHAN WENHUA DUIBI YU HUYI
作 者	郑 野 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www. waterpub. com. cn E-mail:mchannel@263. net(万水) sales@waterpub. com. cn
经 售	电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水) 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京厚诚则铭印刷科技有限公司
印 刷	三河市佳星印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 15.5 印张 201 千字
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
印 数	0001—1500 册
定 价	48.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

全球化语境时代的到来为中国经济的发展带来了巨大机遇。同时,中国经济的腾飞又促进了世界经济的繁荣。现如今,中国和世界处在密切的联系之中,信息技术和网络的发展更是拉近了不同文化之间的距离。跨文化交流在一定程度上就是文化的沟通与融合。但是,多国之间复杂的国际沟通环境也增大了中西文化碰撞的程度。翻译作为语言与文化沟通的桥梁能够减缓多元文化与中国传统文化之间的碰撞,增进个体文化和群体文化之间的了解。我国在改革开放三十多年的建设中,正从传统走向工业、从中国文化走向世界文化之林,因此在这样的社会背景下,培养具有文化理解能力和运用能力的翻译人才十分必要。纵观我国传统英语教学环境,对翻译基础知识和基础技能的教学所占比例较多,从整体文化角度开展翻译教学的份额较少。在这种教学环境下培养出来的英语翻译人才语言灵活性较差,没有文化理解能力的翻译人员更是无法胜任日后的翻译工作。综合以上社会环境和英语教学环境,作者在研究国内外众多专著的基础上,精心撰写了《英汉文化对比与互译》一书。

本书共包含九个章节的内容,分为两大部分。第一章到第四章为本书的理论部分。其中,第一章开篇介绍了文化的相关概念,包括文化的定义、分类、特点、功能。第二章联系英汉文化,对二者的差异以及对比研究进行了综述。第三章从翻译的基础知识着手,分析了翻译的定义、分类与中西翻译研究情况,为后续章节的展开奠定了基础。第四章承上启下,介绍了文化与翻译的关系,并从整体上说明了文化翻译的原则与策略。第五章到第九章

为本书的第二部分,也是本书的主体部分。具体来说,第五章从语言文化出发对英汉词汇、句法、语篇进行了对比与互译分析。第六章到第九章选取英汉典型文化部分,分别介绍了习语文化、典故文化、宗教文化、数字文化、色彩文化、人名文化、地名文化、称谓文化、节日文化、饮食文化的对比与互译情况。

从宏观角度对《英汉文化对比与互译》一书的框架进行分析,可以看出其框架清晰、重点明确。通过理论联系实际、总体过渡到个体的顺序,能够使读者形成系统的文化对比与翻译概念,符合人类的认知顺序,能够提高读者对知识的吸收与内化程度。同时,本书的主体部分对比了英汉十几种不同的文化,能够丰富读者对文化的理解。相信本书的撰写会为英汉文化爱好者、翻译研究者和文化翻译学习者带来一定的启发。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的帮助与建议,在此表示诚挚的谢意。鉴于作者水平有限,成书时间仓促,书中难免有疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

河南省教育厅人文社会科学研究项目资助(2016-GH-150);

河南省教育科学“十二五”规划 2015 年度课题资助(2015-JKGYH-0633)

作 者

2016 年 8 月

目 录

前言

第一章 文化 1

第一节 文化的定义 1

第二节 文化的分类 6

第三节 文化的特点 11

第四节 文化的功能 16

第二章 英汉文化对比 20

第一节 英汉文化差异 20

第二节 英汉文化对比研究 40

第三章 翻译 47

第一节 翻译的定义 47

第二节 翻译的分类 50

第三节 中西翻译研究 52

第四章 文化与翻译 70

第一节 文化与翻译的关系 70

第二节 文化翻译的原则 75

第三节 文化翻译的策略 78

第五章 英汉语言文化对比与互译 89

第一节 英汉词汇对比与互译 89

第二节 英汉句法对比与互译	98
第三节 英汉语篇对比与互译	109
第六章 英汉习语、典故、宗教文化对比与互译	116
第一节 英汉习语文化对比与互译	116
第二节 英汉典故文化对比与互译	122
第三节 英汉宗教文化对比与互译	136
第七章 英汉数字、色彩文化对比与互译	143
第一节 英汉数字文化对比与互译	143
第二节 英汉色彩文化对比与互译	160
第八章 英汉人名、地名文化对比与互译	177
第一节 英汉人名文化对比与互译	177
第二节 英汉地名文化对比与互译	190
第九章 英汉习俗文化对比与互译	202
第一节 英汉称谓文化对比与互译	202
第二节 英汉节日文化对比与互译	214
第三节 英汉饮食文化对比与互译	223
参考文献	237

第一章

文化

文化是一种社会现象,是人类历史发展到一定阶段的产物,它是人们所觉、所思、所言、所为的总和,并凝聚着一个民族的文明和历史。现在,文化已经布满于世界的各个角落,并在世界各国间的交流中扮演着重要的角色。对文化进行研究可使人们更加深入地了解文化,对英汉文化对比与互译的探究也意义重大。本章就对文化的定义、分类、特点及功能进行分析说明。

第一节 文化的定义

“文化”一词由来已久,在西方和中国的历史语言体系中都出现过关于“文化”的记载。

英语中与“文化”相对应的表达是 culture,该词源于拉丁文 cultus。cultus 的意思是“开化、开发”,常用于居住、耕种、练习以及敬畏神灵。culture 曾经被用来指“犁”,也就是耕地的过程,后来引申为培养人的技能、品质,之后又不断进行转义。直到 18 世纪,“文化”这一概念在西方思想史获得了第一次重要转义,表示“整个社会里知识发展的普遍状态”“心灵的普遍状态和习惯”和“各种艺术的普遍状态”。

我国早在两千多年以前,“文化”一词及其含义就已出现,《周

易·贲卦》中首次将“文”与“化”并用。“文”与“化”真正合并为“文化”一词始于西汉。西汉刘向的《说苑·指武》中曾写到,“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”其大致含义是:圣人治理天下,先施以文德教化,如不奏效,再施加武力,亦即先礼后兵的意思。在这里的“文”和“诛”指的是两种完全不同的治理社会的手段。这一时期的人们对“文化”一词的理解并未达成共识。直到唐代时期,孔颖达才对“文化”一词提出了较有见地的解释。他认为,文化就是社会的文化,即文学艺术与风俗礼仪等上层建筑的一些要素。在古代,人们对文化的理解主要基于狭义的精神层面,如人类的精神、意识、智慧等,因此还不能算作是文化的定义。

可以看出,作为人类社会的现实存在,文化具有与人类自身同样长久的历史,而且随着历史的发展,文化的内涵也在不断演变。关于文化的概念,自始至终人们都没有停止过研究,当代世界关于文化的定义就多达数百种。但到目前为止,文化的定义仍没有统一,也由此可见文化的广远浩博及其界定之难。

一、国外学者对文化的界定

有学者指出,“文化”一词是英语语言中最为复杂的词汇之一。关于文化的定义,具有权威性的《大英百科全书》进行了系统的归纳,其主要引用了美国著名文化人类学专家克罗伯和克拉克洪(A. L. Kroeber & D. Kleckhohn)的《文化:一个概念定义的考评》(*Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*)一书中所收集的一百多条关于文化的定义,这些定义均由世界著名的心理学家、哲学家、人类学家等所界定。下面就根据不同属性对这些定义进行具体说明。

(一)描述性定义

描述性定义包括以英国文化人类学家泰勒(Edward Tylor)

为首的定义,以及在其影响下强调文化所涵盖内容比较广泛的定义。1871年,泰勒在其出版的《原始文化》(*Primitive Culture*)一书中,首次将文化作为一个中心概念列出来。他认为,“文化是一种复杂体,它包括知识、艺术、信仰、道德、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”^①学术界一直认为泰勒是定义文化的第一人,他的定义具有经典性。

该组定义的特点是将文化看作一个整体事物,几乎每一个定义中都包含“整体”“全部”的字眼,而且常通过列举的方式列出文化所涵盖的全部内容。但该组定义也存在不足之处,由于文化是一个十分抽象的概念,所以仅依靠列举的方式对其进行界定是难以涵盖全部内容的,并且也容易忽略其他文化因素。

(二)历史性定义

历史性定义强调文化的社会遗传与传统属性,其代表定义是美国文化语言学家萨丕尔(E. Sapir)的定义。萨丕尔认为,“文化被民族学家和文化史学家用来表达在人类生活中任何通过社会遗传下来的东西,这些包括物质和精神两方面。”^②此外,该组定义还包括洛维(Lowie)、马林诺夫斯基(B. Malinowski)等人的定义。

倾向历史性定义的学者从历史的角度选择文化的“遗传”和“传统”特性对其进行阐述。虽然两个术语存在些许差别,但都是以相对静止的形式来看待文化。但是,该组定义过于强调文化的稳定性以及人类相对于文化的被动性,这会使人们误以为人类仅仅是文化的搬运工,而不是文化的缔造者。

(三)规范性定义

规范性定义强调文化的规则与方式,认为文化是一种具有特色的生活方式,最具代表性的是美国人类学大家威斯勒(C. Wissler)的定义。威斯勒指出,“某个社会或部落所遵循的生活方

① Tylor, Edward Burnett. 原始文化[M]. 北京:华夏出版社,1990:52.

② 郭莲. 文化的定义与综述[J]. 中共中央党校学报,2002,(1):115.

式被称作‘文化’，它包括所有标准化的社会传统行为。”^①除此之外，还包括弗思(Firth)、弗兰克(Frank)、西尔斯(Shils)等人的定义。

(四)心理性定义

心理性定义强调文化是满足欲望、解决问题以及协调环境和人际关系的手段。萨姆纳和凯勒(W. G. Sumner & A. G. Keller)指出，“人类为适应他们的生活环境所做出的调整行为的总和就是文化或文明。”^②福特(Ford)指出，“文化包括所有解决问题的传统方法。”这一类定义还包括莫里斯(Morris)、帕南基奥等人的定义。

此类定义的提出十分有益，但完整性和准确性欠佳，因为文化既制造了问题，也提出了解决的方法。此外，这些学者过于注重文化的存在与形成问题，而忽视了对文化本质的解释。

(五)结构性定义

结构性定义强调文化的模式与结构层，其代表性定义是奥格本和尼姆科夫(W. S. Ogburn & M. F. Nimkoff)的定义。奥格本和尼姆科夫指出，“一个文化包括各种发明或文化特性，这些发明和特性彼此之间含有不同程度的相互关系，它们结合在一起构成了一个完整的体系。围绕满足人类基本需要而形成的物质和非物质特性使我们有了社会制度，而这些制度就是文化的核心。一个文化的结构互相联结形成了每一个社会独特的模式。”^③该组定义还包括库图、克拉克洪等人的定义。

该组定义从全新的视角对文化进行了更深层次的解释，将文化从行为概念中解脱出来，认为文化是一个抽象概念，相较于其他定义有了巨大的进步。

① 郭莲. 文化的定义与综述[J]. 中共中央党校学报, 2002, (1): 116.

② 同上.

③ 同上, 第 117 页.

(六)遗传性定义

遗传性定义主要关心文化的来源、存在以及继续生存的问题等,其最具代表性的是福尔瑟姆(G. J. Folsom)的定义。福尔瑟姆指出,“文化不是人类自身或天生的才能,而是人类所生产的一切产品的总和,它包括工具、符号、大多数组织机构、共同的活动、态度和信仰。文化既包括物质产品,又包括非物质产品,它是指我们称之为人造的,并带有相对长久特性的一切事物。这些事物是从一代传给下一代,而不是每一代人自己获得的。”^①此外还包括纳德(Nader)、默多克(Murdoch)等人的定义。

在这一组定义中,学者们虽然提到了文化的属性,但重点仍是研究文化的遗传特性问题。这与文化的历史性定义很相似,但该组定义强调的是文化的传统与遗传,而历史性定义强调的是文化的传递过程。

除上述定义外,还有很多学者对文化从不同角度进行了不同的界定,这里不再一一说明。

二、国内学者对文化的界定

我国学者也对文化进行了不同层面的研究和探讨,并提出了自己的观点和看法。

《现代汉语词典》(汉英双语版)对文化的定义是:“文化指在人类社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”^②

我国《辞海》(1989)对文化的定义是:“文化广义指人类社会实践过程中所获得的物质、精神的生产力和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产力和精神产品,包括一切社会意识形

① 郭莲.文化的定义与综述[J].中共中央党校学报,2002,(1):118.

② 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(英汉双语版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2002:2006.

式:自然科学、技术科学、社会意识形态。有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。”^①

金惠康(2004)指出,“文化是生产方式、生活方式、价值观念以及社会准则等构成的复合体。”^②

辜正坤(2004)指出,“所谓广义文化,指的是人和环境互动而产生的精神和物质成果的总和,包括生活方式、价值观、知识和技术成果及一切经过人的改造和理解而别具人文特色的物质对象。”^③

张岱年(2006)给文化下了一个颇具创见的定义:“文化是人类在处理人与世界关系中所采取的精神活动、实践活动的方式及其所创造出来的物质和精神成果的总和,是活动方式与活动成果的辩证统一。”^④这一定义既注重了文化的历史积淀和既往成果,又强调了文化的演变与创造。

综上所述,虽然中西方学者对文化的定义提出了各不相同的看法,但他们对文化本质的认识却是一致的,即文化是历史的积淀和结晶,是经过长期的积累逐渐形成的,是人类社会实践的产物,是人类创造出来并持有的精神财富和物质财富。

第二节 文化的分类

学术界对文化的类型也进行了深入研究,并从不同角度出发对文化进行了不同的分类。例如,“两分说”认为文化包含物质生产文化和精神观念文化;“三分说”认为文化可分为物质文化、制度文化和精神文化;“四分说”则主张将文化分为物质、制度、风俗习惯以及思想与观念。本节就从更宽泛的角度出发,对文化进行不同的分类。

① 转引自严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

② 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004:35.

③ 辜正坤. 互构语言文化学原理[M]. 北京:清华大学出版社,2004:142.

④ 张岱年,程宜山. 中国文化争论[M]. 北京:中国人民大学出版社,2006:1-2.

一、知识文化与交际文化

根据文化内涵的特点,可将文化分为知识文化和交际文化。

《辞海》指出,“为便于区分,人们习惯上将文化分为两类,把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为‘知识文化’(intellectual culture);把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为‘交际文化’(communicative culture)或‘常识文化’。”^①

所谓知识文化,是指在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识,主要以物质表现形式呈现,如艺术品、文物古迹、实物存在等。所谓交际文化,是指在跨文化交际中直接发生的影响,在语言中隐含有文化信息,主要以非物质为表现形式。换句话说,交际文化主要是指在跨文化交际中有直接影响的文化信息。

在交际文化中,社会习俗、生活方式等易于被察觉和把握,相对比较外显,因此可以将它们称为“外显交际文化”。而世界观、价值观、思维方式、情感态度等不易被察觉和把握,属于较深层次、隐含的文化内涵,但却是非常重要的文化因素,因此可以将它们称为“内隐交际文化”。内隐交际文化决定着人们如何对事物、他人做出反应,这种反应出于何种心理动机;决定着一种文化看重什么,并如何感知外部世界。

很显然,相较于知识文化,交际文化更需要学者给予密切的研究和关注。而在交际文化中,对内隐交际文化的研究又显得更为重要。因为只有深入研究不易察觉的、较为隐含的内隐交际文化,了解和把握交际对方的价值取向、心理结构、情感特征等,才能满足深层次交往的需要,如政治外交、商务往来、学术交流等。

下面来了解一下文化的组成模式,如图 1-1 所示。

^① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:

表层知识文化：文学、艺术（美术、雕塑）、音乐、影视、建筑、文物等

底层知识文化：哲学、经济、科学、历史、法律、教育、语言学等

外显交际文化：生活方式、行为准则、社会习俗、道德规范

内隐交际文化：价值观、情感与态度取向

内隐交际文化：世界观、信仰

内隐交际文化：思维模式

图 1-1 文化组成模式

（资料来源：闫文培，2007）

二、物质文化、制度文化和精神文化

根据当今比较流行的“文化三分法”，可将文化分为物质文化、制度文化和精神文化三种类型。

物质文化是人类在社会实践中的物质生产活动以及产品的总和。物质文化是文化的基础部分，它以满足人类最基本的衣食住行等生存需要为目标，为人类适应和改造环境提供物质装备。物质文化直接对自然界进行利用与改造，并最终物质实体反映出来。

制度文化是指人类在社会实践中建立的、用以调节内部关系，以便更有效地协调行为去应对客观世界的组织手段。制度文化包含人们共同遵守的规章制度、法规等。人类之所以高于动物，其根本原因在于人类在创造物质财富的同时，创造了一个服务于自己、同时又约束自己的社会环境，创造出一系列用以调节内部关系，从而更有效地应对客观世界的组织手段。

精神文化又称为“观念文化”，它是由人类在长期的社会实践活动和意识活动中孕育出来的，它是文化的内核，不仅包含与社会制度结构相对应的意识形态，同时还包含与风俗行为相对应的社会观念文化。具体而言，精神文化“是文化的意识形态部分，是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段，包括哲学、文学、艺术、道德、伦理、习俗、价值观和宗教信仰等”。^①

^① 张公瑾，丁石庆. 文化语言学教程[M]. 北京：高等教育出版社，2004：20.

三、高语境文化与低语境文化

根据文化对语境的依赖程度,文化可分为高语境文化与低语境文化两种。

语言是人类交流最主要的工具,而人们的交流总是在特定的语境中进行的。语境(context)指的是语言交际以及非语言交际发生时的社会、历史、文化的背景,以及交际现场的时空环境(口语和体态语)或文本中的上下文(书面语)。

在不同的文化中,人们通过语境进行交际的方式及程度就存在着差异,而这种差异制约着交际的顺利进行。也正是根据这种差异,霍尔(Edward T. Hall)将文化分为高语境文化(high-context cultures)和低语境文化(low-context cultures)。高语境文化指的是对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化。高语境文化中的信息大多存在于自然环境中或交际者的头脑里,只有极少数信息是以符号代码的形式清晰而外显地加以传递的。低语境文化指的是对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。不同于高语境文化,低语境文化中的大量信息借助清晰外显的符号代码来传递。高语境文化与低语境文化之间的差异具体体现在以下几个方面。

第一,与高语境文化相比,语言信息在低语境文化中显得更为重要。低语境文化中的成员在进行交际时希望对方的表达能尽量明确、详尽,否则就会因信息有限而产生困惑。

第二,由于低语境文化中的成员在交际过程中需要借助更多的语言符号,因此高语境文化的成员常认为事实胜于雄辩,有时一切可尽在不言中。

第三,两种语境中的成员在交际过程中很容易发生冲突。这是因为高语境文化成员在与他人交往时往往不那么直接明了,而低语境文化成员与他人交往时往往简单直接,因此很容易产生误会,进而发生冲突。

四、高层文化、民间文化与深层文化

根据文化层次的高低,可将文化分为高层文化、民间文化和深层文化。

高层文化是指相对高雅的文化内涵,如哲学、历史、文学、艺术等,因此又称“精英文化”。

民间文化指的是与人们生活密切相关的文化内涵,包括生活方式、风俗习惯、交往方式、社会准则等,因此又称“通俗文化”。

深层文化指的是那些隐而不露,但起指导作用和决定作用的文化内涵,如价值取向、世界观、态度情感、思维模式、心理结构等,因此又称“背景文化”。

五、主导文化与亚文化

依据文化的共性与个性差异,可将文化分为主导文化和亚文化。

主导文化又称“主流文化”“主体文化”,是一个国家、一个民族或一个语言群体所共享的主流文化特征。从交际的角度来讲,主导文化指的是在人们日常生活和交际中起主导作用的文化因素,具体包括同一文化群体共同认可和遵循的思维方式、价值观念、行为规范、生活方式、交际规则等。

亚文化又称“副文化”,指的是不同民族、地区、社会团体乃至不同职业和不同年龄阶段的人群所持有的文化特征。因此,少数民族的、地方性的、个别群体的文化都可以称为“亚文化”。

主导文化与亚文化反映的是同一个政治共同体内的文化价值差异与社会分化状况。

六、行业文化

行业文化是依照社会现有的行业和门类的不同而划分出的